



ASOCIACION EUROPEA DE PROFESORES DE ESPAÑOL

BOLETÍN

Julio de 2019



LIV Congreso internacional

El español, la interculturalidad y las lenguas en contacto

Donostia / San Sebastián, 22 al 26 de julio de 2018

Toda la información actualizada en

www.aepe.eu



CONTENIDOS

Junta Directiva

Consejo asesor

Consejo científico

Saludo del Presidente

Participantes en el LIV Congreso Internacional

Programa del LIV Congreso Internacional

Convocatoria Asamblea General

Elecciones a Presidente y Vocales

Pago de cuotas



Junta Directiva



Rafael del Moral
Presidente,
Universidad de Bretaña
(Francia)



Hortensia Malfitani
Secretaria-Tesorera
Universidad de Colonia
(Alemania)

CONSEJO ASESOR

[Leontine Freeve de Vrijer](#) Universidad de Groninga (Países Bajos)

[Helga Hediger](#) Universidad de Basilea (Suiza)

[Susana Heikel](#) Universidad de Gotemburgo (Suecia)

[Wen-Fen Liang](#) Universidad Providence de Taichung (Taiwán)

[Carmen Morán](#) Universidad de Valladolid (Madrid)

[Pascuala Morote](#) Universidad de Valencia (España)

[Lidia Risco](#) Universidad de Rouen (Francia)

[Carlos Sanz](#) Universidad de Valencia (España)

[Hartmut Stoesslein](#) Universidad de Bamberg (Alemania)

CONSEJO CIENTÍFICO

- [Olvido Andújar](#) Universidad Camilo José Cela (Madrid)
- [José María Balcells](#) Universidad de León (España)
- [Inmaculada Barbasán Ortuño](#) Universitat Politècnica de València (España)
- [Victoria Béguelin – Argimón](#) Universidad de Lausana (Suiza)
- [Ignacio Bosque](#) Universidad Complutense de Madrid y Real Academia (España)
- [José Campos Cañizares](#) Universidad Wenzao de Kaohsiung (Taiwán)
- [Magdalena Dobrowolska de Tejerina](#) Universidad de Varsovia (Polonia)
- [Immaculada Fábregas](#) Universidad de Bretaña, Lorient (Francia)
- [Teresa Fuentes Morán](#) Universidad de Salamanca (España)
- [Aarnes Gudmestad](#) Universidad Virginia Tech, Blacksburg, Virginia (Estados Unidos)
- [Irina Guseva](#) Universidad Estatal de Relaciones Internacionales de Moscú (Rusia)
- [María Margarita Koszla-Szymanska](#) Universidad de Varsovia (Polonia)
- [Sara Núñez de la Fuente](#) Universidad de Valladolid (España)
- [Maite Hui-Ing Lin](#) Universidad de Tamkang (Taiwán)
- [Concha Maldonado](#) Universidad Complutense de Madrid (España)
- [Andjelka Pejovic](#) Universidad de Belgrado (Serbia)
- [Manuel Ramiro Valderrama](#) Universidad de Valladolid, Campus de Soria (España)
- [María Nayra Rodríguez](#) Universidad de Las Palmas de Gran Canaria (España)
- [Mónica Sánchez Presa](#) Universidad Comenius de Bratislava (Eslovaquia)
- [Ainhoa Segura](#) Universidad de Estudios Extranjeros de Tianjin (China)

SALUDO DEL PRESIDENTE

Queridos colegas, queridos amigos:

He aquí, a falta de los últimos ajustes, el programa provisional de nuestro LIV Congreso Internacional. Tendremos unas setenta intervenciones en ponencias plenarias, mesas redondas y comunicaciones, además de otras actividades culturales complementarias. Participarán unos 130 profesores procedentes de todo el mundo. El lema, *El español, la interculturalidad y las lenguas en contacto*, nos invita a reflexionar sobre los idiomas que comparten espacios geográficos con el nuestro en Europa, en América y en el mundo.

Los profesores que en algún momento de sus carreras de los últimos años han sido o son miembros de la AEPE han llegado en estos días a los setecientos. Somos pocos si los comparamos con los que atienden a los casi veintidós millones estudiantes de español del mundo, pero muchos para nuestra modesta, pero intensa y arraigada aportación al hispanismo.

La AEPE pasa por una época, habrá que decirlo en este año electoral, de déficit de colaboración voluntaria. La Asociación cuenta actualmente dos representantes, Presidente y Secretaria-tesorera, que asumen la responsabilidad de la organización, dirección, administración, atención a los correos, gestión del sitio web, solicitadores de ayudas, expendedores de certificados varios y modalidades de facturas según las exigencias de las universidades, citas, encuentros, ajustes de programa a la carta y veinte asuntos más. En otros momentos estas tareas fueron realizadas por una Junta Directiva de seis o siete miembros y hasta nueve. Trabajamos con orden y dedicación todos los días del año y atendemos los asuntos con la celeridad que nuestras obligaciones laborales nos permiten, y en muchos momentos más robados al tiempo.

Los esfuerzos por conseguir que otros miembros de la AEPE con dos años de antigüedad, tal y como señalan los estatutos, se presentaran a las elecciones de este año para contribuir al mantenimiento y buen funcionamiento de nuestras actividades (Congresos, Coloquios, Revista) han fracasado. En el mejor de los casos, si los únicos dos candidatos fuéramos elegidos en las elecciones del miércoles 24 de julio, acumularemos de nuevo cargos y vocalías, reparto insuficiente y poco reglamentario si consideramos que los estatutos se muestran mucho más favorables a la distribución de tareas que a la concentración.

Nos enfrentábamos, por consiguiente, a la posibilidad de abandonar y dejar sin representantes a la AEPE, o afrontar otros tres años de escasez de ayuda, y todo ello a la espera de la aprobación asamblearia de nuestra gestión mediante el voto. La primera opción nos conducía irremisiblemente a la disolución de la AEPE, hecho que, dicho sea de paso, contemplan los estatutos. En la segunda nos haríamos cargo de la situación, no sin recelos, y seguiríamos avanzando con las dificultades conocidas, pues nos preocupan, entre otras, las razonables críticas que pueden suscitar la concentración de responsabilidades. Nombramos para solventarlo, hace ahora tres años, un Consejo asesor compuesto por nueve miembros de arraigo en la AEPE a quienes acudimos cada vez que una decisión difícil lo exige. La intención es la de evitar descontento entre los afiliados sin vulnerar los estatutos. Es bueno que se sepa que consultamos al comité de sabios para los asuntos de mayor trascendencia, excepto los reservados, por disposición estatutaria, a la Asamblea.

Una de las tareas que más tiempo consume es la información a los afiliados o futuros afiliados. Parece como si no existiera nuestro sitio web, o estuvieran escondidas las normas de funcionamiento y las noticias. Recordemos que www.aepe.eu recoge todo de manera clara y organizada, publica las noticias desde el momento en que se producen, y ofrece una información detallada sobre la revista, las condiciones de aceptación de los artículos, las condiciones de becas, las solicitudes de becas, la historia de la asociación, los informes de los Congresos y Coloquios y mucho más. Rogamos a nuestros afiliados se sirvan consultar la página antes de realizar la consulta para que nuestra acción resulte más llevadera. Si algún afiliado, no obstante, nos escribe en busca de una consulta evidente, seguiremos contestando con la misma rapidez, educación y eficacia.

Les deseo a todos los profesores que no asistirán al congreso un feliz verano, y a quienes nos veremos en Donostia / San Sebastián un feliz congreso. Confiamos en mantener tan eficaces y duraderos vínculos en el seno de una asociación que tan felices nos ha hecho durante tanto tiempo a quienes compartimos el incondicional afecto a nuestra labor profesional y a nuestra lengua.

Reciban un muy cordial saludo los colegas de siempre, bienvenidos los recién incorporados y un especial deseo para que quienes se van adhiriendo encuentren feliz acomodo.

Rafael del Moral

CONGRESISTAS INSCRITOS

Ana María Alonso Fernández

Belén Álvarez García

Olvido Andújar Molina

Antonio Manuel Ávila Muñoz

Sonia Bailini

Dilrabo Bakhronova

José María Balcells Doménech

Simona Barbagallo

Inmaculada Barbasán Ortuño

Francoise Barizzone

Cecilia Baz Palmero

Carlos Barroso

Pilar Baumeister

Marjolijn Beekman-Sonntag

Mónica Belda Torrijos

Colette Bezaudun

Gorka Bilbao Terreros

María Blanco González

José Miguel Blanco Pena

Matt Borden

Monika Büchel

José Campos Cañizares

Ana Carballal González

Violeta Cárdenas Hernández

Pilar Celma Valero

Jasona Cenoz

Nadia Cervantes

Liliana de Miguel

Rafael del Moral

Anne Debatène-Guyon
María Jesús del Pozo Barriuso
Yvonne Delmon
Pablo Deza Blanco
Ana Isabel Díaz García
Vesna Dickov
José Emilio Díez Ferrer
Eveline Djemtcha
Magdalena Dobrowolska de Tejerina
Maruxa Duart Herrero
María Teresa Echenique
Arsenio Escolar Ramos
Maitena Etxebarria Arostegui
Ángeles Fernández Cifuentes
María Aránzazu Fernández González
Francisco José Fidalgo Enríquez
Pepita Figueiras González
Léontine Freeve de Vrijer
María Teresa Fuentes Morán
María Soledad Funes
Vasant Gadre
María García Antuña
Lorena García Barroso
Mónica García Fuertes
Elisabeth Garnier de Boisgrollier
Víctor Garre León
Elena Gaspar García
Tatiana George
Fernando Darío González Grueso
Miguel Ángel González Olivos
Guillermo González Pascual
Ilona Gorelaya
Nadia Guati

Irina Guseva
Ingrid Hartmann
Patricia Haseltine
Helga Hediger
Graciela Helguero-Balcells
Rita Her
Minerva Herbert-Rodríguez
Consuelo Hernández
Josette Hervé
Emöke Jámbor
Martín Juaristi Garamendi
Marta Kobiela-Kwaśniewska
Maaríá Margarita Koszla-Szymanska
María José Labrador Piquer
Isabelle Le Moal
Shiau-Bo (Rosalía) Liang
Wen-Fen (Alicia) Liang
Maite Hui-Ing Lin
Tzu Ju (Azucena) Lin
Limei Liu Liu
Hui Feng Vanesa Liu
Siram Liu
Tzu Yu Liu (Nieves)
Rosario López López
Lo Hsueh (Lucía) Lu
Hortensia Malfitani-Ludwig
Edouard Malka
José Ricardo March Arnao
Antonio Marín
Alberto Matesanz Utrilla
Begoña Montero Fleta
Pascuala Morote Magán
Isabel Muguruza Roca

Sara Núñez de la Fuente
Ana Ortega Larrea
Feliciana Palacios Martínez
Adriana Pérez Bravo
Noemí Pérez Pérez
Carmen Pérez Martínez
Carmen Pérez Sabater
Francisco Pedro Pla Colomer
Anabella Poggio
Gemma Prieto Solves
Jessica Ramírez García
Manuel Ramiro Valderrama
José Ramos
Maria Elena Reséndiz Segoviano
Mónica Sánchez Presa
Claudia Santini
Elena Sanz Esteve
Sara Saz
Sylvie Schertenlieb
Ainhoa Segura Zariquiegui
Rishu Sharma
Vikash Kumar Singh
Irina Smirnova
Ana Stamm
Peter Standish
Anush Sukiasyan
Su-Ching Sun (Ana)
Ioanna Tegou
Elisabeth Thomas
Nguyen Thuy Trang (Laura)
Li-Jung Tseng (Laura)
Concepción Valverde Ferrer
John van der Heyden

Santiago Vicente Llavata

Claudine von Lier

Gunnel Wallquist

Pei Chuan Wu (Sofia)

Si desea consultar el perfil de otros afiliados que no acuden a este congreso, pinche aquí:

[MIEMBROS DE LA AEPE](#)

PROGRAMA PROVISIONAL DEL LIV CONGRESO INTERNACIONAL.

Donostia / San Sebastián, 22-26 de julio de 2019
El español, la interculturalidad y las lenguas en contacto



Toda la información actualizada en
www.aepe.eu

Domingo, 21 de julio

18.30 Entrega de documentación en la Residencia Olarain o en el palacio Miramar.

21.00 VINO DE HONOR
(pendiente de concertar ubicación)



Salón de Actos

Preside Dra. Núñez
Universidad Isabel I de Burgos (España)



Sala Dos

Preside Dr. Balcells
Universidad de León (España)

09.00

Los estudiantes chinos del siglo XXI en las clases de ELE: muchos mitos y algunas realidades

Dr. Pablo Encinas Arquero
Universidad Liverpool de Xian Jiaotong (China)

La caracterización de los estudiantes chinos de lenguas extranjeras y, particularmente, de los estudiantes de español como lengua extranjera (ELE) se encuentra, en no pocas ocasiones, definida por estudios cuya vigencia actual es altamente cuestionable.



Este artículo pretende presentar, desde una perspectiva sociocultural, una descripción del estudiante chino nacido a finales del siglo XX y principios del siglo XXI. Para ello, se tendrán en cuenta factores culturales, motivacionales y pedagógicos. Para lograr este objetivo, en primer lugar, se realiza una revisión de bibliografía y estudios comparativos sobre las culturas de aprendizaje propias del gigante asiático. A continuación, se presentan los resultados de un estudio cualitativo en el que se contó con la colaboración de 235 estudiantes universitarios chinos. En este estudio los participantes definieron su concepción de excelencia docente, es decir, qué era un buen profesor para ellos y cómo había de ser una buena instrucción docente. Por último, teniendo en cuenta estos resultados, se ofrece una serie de recomendaciones e implicaciones especialmente destinadas al profesor de lenguas extranjeras, con el objetivo de mejorar el clima de enseñanza y aprendizaje en el aula de idiomas.

El castellano y el euskera en marco de las lenguas emparejadas

Dr. Rafael del Moral Aguilera
Universidad de Bretaña (Francia)

Las lenguas se emparejan sin acuerdos, sin consentimiento, sin ceremonia y sin riesgo de divorcio. La recién llegada comparte el domicilio de la establecida. El español, tan casquivano como infiel, vive hoy en pareja con el catalán, gallego, náhuatl, quechua, guaraní y muchas novias más. Sondeamos cómo latín y vasco se conocieron, se enamoraron y se han llevado y se llevan; y por qué ahora se llaman, cariñosamente, euskera y castellano. En la evolución natural de las lenguas emparejadas, una lengua ha de quedar viuda. Así sucederá en breve a quienes hablan, en Francia, vasco suletino y labortano. El vasco guipuzcoano y vizcaíno han sido reforzados con el *Estatuto de autonomía*. Los numerosos vascos monolingües de español deben respetar y admirar la presencia histórica y moderna del euskera. Los ambilingües, muchos menos, deben saber que solo la muerte de una separa a las lenguas emparejadas.

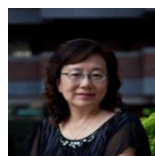


09.30

La realización y el grado de satisfacción en el aprendizaje-servicio (ApS)

Dra. Su-Ching Sun
Universidad de Idiomas, Wenzao (Taiwán)

En los últimos años, Taiwán ha planificado e integrado el *aprendizaje –servicio (ApS)* como una parte de la enseñanza curricular, y sus áreas de acción están localizadas especialmente en las instituciones de educación superior. En octubre de 1999 el Ministerio de Educación de Taiwán revisó el programa del aprendizaje-servicio para recompensar, promover e implementar más cursos y actividades. El aprendizaje-servicio es una original combinación de dos elementos: el aprendizaje basado en la experiencia y el servicio a la comunidad, ofreciendo a los alumnos la oportunidad de aprender siendo útiles a los demás. Es, además, uno de los métodos de aprendizaje más eficaces debido a que los alumnos





La enseñanza de los modismos en ELE para estudiantes vietnamitas. Análisis de las dificultades y algunas sugerencias.

Profesora Nguyen Thuy Trang (Laura)
Universidad de Hanói (Vietnam)

Cada idioma dispone de un rico repertorio de refraneros y modismos que son el reflejo de una parte de su cultura. Como en otras lenguas, estas unidades fraseológicas son usadas con frecuencia de manera tanto consciente como inconsciente en las conversaciones entre españoles. Por lo tanto, siempre deseamos que nuestros alumnos aprendan y tengan capacidad de emplear estos dichos populares lo más natural posible en sus diálogos diarios. Sin embargo, esta meta no resulta nada fácil si los aprendices son extranjeros. Es el caso de muchos estudiantes vietnamitas de ELE. Basándome en la enseñanza de la Universidad de Hanói, esta comunicación presentará, primero, un análisis de los obstáculos que interfieren en la enseñanza de estos tipos de fraseologías.



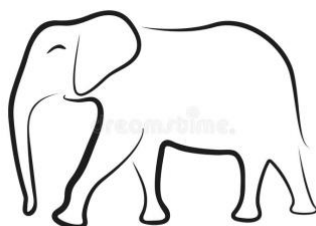
	<p>encuentran sentido a lo que estudian cuando aplican sus conocimientos y habilidades en una práctica solidaria. En este trabajo queremos estudiar la realización del aprendizaje-servicio en una asignatura formal de la universidad y el grado de satisfacción del aprendizaje-servicio en la clase de didáctica del español.</p>	<p>Segundo, las estrategias que se han implementado para la corrección del problema. Tercero, se propondrán una serie de actividades y sugerencias para su aplicación en clases de ELE.</p>
10.00	<p>Investigación de las necesidades de formación de los profesores de español en centros privados de lenguas extranjeras. Un enfoque en la metodología. Un caso de estudio griego. Profesora Ioanna Tegou Universidad Helénica Abierta de Patras (Grecia)</p>  <p>La encuesta se realizó en las prefecturas de Larisa y Salónica y se basó en un enfoque cualitativo. Se realizaron entrevistas a doce profesores de español que trabajan en centros privados. La investigación incide en las necesidades de formación con respecto a la metodología. El análisis de los resultados mostró que los profesores apoyan la forma tradicional (cara a cara) y destacan la importancia en el contacto personal y la inexperiencia en las TIC. Sin embargo, la mayoría comenta la ausencia del espíritu de equipo en un programa de formación. En lo que se refiere a la eficiencia de la formación que se basa en la teoría, en las tareas en equipo, en la narración y análisis de experiencias personales y en estudios de caso, también había vacilaciones dejando así una sensación de falta de experiencia respecto a las técnicas en educación de adultos. Cabe añadir que el lugar ideal de un programa de formación es una clase adecuada. En cuanto al tiempo apropiado de realización había variaciones según sus obligaciones y ocupaciones</p>	<p><i>Superwoman, supermán, show-woman y showman...: los nuevos anglicismos de la lengua española</i></p> <p>Dra. Jessica Ramírez García Universidad Nacional de Educación a Distancia (Madrid)</p>  <p>Este trabajo de investigación trata sobre el estudio de los extranjerismos utilizados en el siglo XXI en la lengua española —específicamente, de los anglicismos—, y tiene en cuenta la postura que adopta la Academia, al respecto, en sus principales publicaciones. En este estudio, además de hacer una distinción entre el significado de préstamo, extranjerismo y adaptación gráfica, se hace mención de los extranjerismos que incorpora la vigésima tercera edición del <i>Diccionario de la lengua española</i> (2014) —también las versiones electrónicas 23.1 y 23.2—, así como de las nuevas adaptaciones gráficas que surgen en sustitución de las voces extranjeras. Asimismo, se han realizado consultas de los anglicismos que aún se conservan solo como extranjerismos crudos en el Corpus de Referencia del Español Actual (CREA), el Corpus Diacrónico del Español (CORDE), el Corpus del Español del Siglo XXI (CORPES XXI) y el buscador <i>Google</i>, para visualizar y confirmar el uso real que se hace hoy de cada término.</p>
10.30	<p>Pausa café y entrega de documentación</p>	
11.00	<p>CEREMONIA DE APERTURA</p> <p>Invitados: Presidente de la Diputación de Guipuzkoa, Alcalde de San Sebastián, Consejera de Cultura del País Vasco, Rector de la Universidad del País Vasco, Presidente de la AEPE</p>	
11.30	<p><i>EL LEGADO HISTÓRICO DE LA CONVIVENCIA ENTRE EL ESPAÑOL Y EL EUSKERA</i></p> <p>Dra. María Teresa Echenique Universidad de Valencia (España)</p>  <p>El castellano emergió a la historia en contacto con el euskera y ambas lenguas han recorrido una trayectoria común de varios siglos. En los albores románicos su convivencia fue continuada e intensa en el territorio de habla vasca, que contaba con mayor extensión en el pasado que en la actualidad, pues el vascuence se extendía entonces a lo largo de buena parte del territorio pirenaico en sus dos vertientes, como queda reflejado en textos emblemáticos de época medieval. La andadura expansiva de la lengua castellana por territorio peninsular hasta convertirse en español en el Siglo de Oro ha dejado muestras representativas</p>	

	de su contacto con la lengua vasca en textos literarios y en personajes históricos de gran significación. Ambas encontraron después nuevos espacios de convivencia en el centro y sur de España y, sobre todo, en América.	
12.30	<p style="text-align: center;">La adjetivación en contextos específicos en ELE Pascuala Morote Magán Universitat de València María José Labrador Piquer Universitat Politècnica de València</p> <p>El vino en la historia de la cultura universal ha sido relevante en todos los tiempos. A finales del siglo XX y del XXI proliferan una serie de textos digitales para difundir las excelencias de la antigua bebida y surgen nuevos términos que enriquecen su campo léxico. A través de su estudio descubrimos una adjetivación rica e inusual que da forma a la investigación que estamos desarrollando. Se parte de una metodología activa, creativa y de base lingüística sobre lengua escrita, digital y oral, con la finalidad de crear un glosario de adjetivos y de este modo facilitar las prácticas que realizan los estudiantes de un máster <i>Erasmus Mundus</i> de Enología. Consideramos que este estudio puede ser punto de partida para la ampliación del vocabulario de estudiantes de Enología y de ELE y para su aplicación a otros contextos.</p> <div style="display: flex; justify-content: space-around;">   </div>	<p style="text-align: center;">Técnicas para motivar a los estudiantes de ELE hacia la cultura y la literatura Dra. Graciela Helguero-Balcells Universidad Nova Southeastern y Universidad de Virginia-Norte (Estados Unidos)</p> <p>En la presentación se expondrán algunas técnicas para que el alumnado de español como segunda lengua (ELE) tenga interés también en enriquecerse con la cultura y la literatura del idioma que está estudiando. La enseñanza de la lengua pasará a constar, así, de tres componentes: el idiomático, el cultural y el literario. El aprendizaje de estos componentes puede simultanearse desde muy pronto en la enseñanza de la lengua, casi al propio tiempo que se progresa en el conocimiento lingüístico, y no como broche posterior a su estudio. A partir de esta pauta se proponen diversos ejemplos prácticos orientados a la finalidad antedicha. Fueron escogidos entre diferentes géneros literarios, seleccionando aquellos que pueden ejercitarse tanto en cursos presenciales, como en los impartidos a distancia por la red, e igualmente en aquellos de carácter híbrido en los que se combinan las dos modalidades educativas anteriores.</p> <div style="text-align: right;">  </div>
13.00	<p style="text-align: center;">Análisis del uso de las colocaciones en un corpus de estudiantes taiwaneses de ELE Dra. Lo-Hsueh Lu (Lucía) Universidad Providence Taiwán</p> <p>El léxico forma parte del aprendizaje. Las colocaciones y la rentabilidad de su enseñanza-aprendizaje están ampliamente reconocidas en el proceso de adquisición del español como lengua extranjera. Por lo tanto, el motivo principal de esta investigación es estudiar la disponibilidad de las colocaciones escritas por parte de los estudiantes taiwaneses en sus redacciones a partir de un corpus. Los errores cometidos en las colocaciones se analizarán también por medio del Corpus del Español para contrastar las características lingüísticas léxicas o gramaticales entre el español y el chino mandarín. Con nuestras sugerencias queremos despertar la conciencia de los estudiantes taiwaneses para descubrir la necesidad y utilidad del aprendizaje de las colocaciones tanto para mejorar la comprensión lectora como la expresión escrita. Consideramos que no siempre los manuales de español tratan de forma explícita el fenómeno léxico de las colocaciones. Los resultados servirán como punto de partida para evaluar la eficacia de los materiales de aprendizaje, e incluso, de la metodología de enseñanza seguida en el aula.</p> <div style="text-align: right;">  </div>	<p style="text-align: center;">Las motivaciones del estudio de la lengua española en los estudiantes universitarios taiwaneses Dra. Pei-Chuan Wu (Sofía) Universidad Providence de Taichung (Taiwán)</p> <p>Es sabido que el español es la segunda lengua más hablada en el mundo, sin embargo, su uso en Taiwán no es muy recurrente y popular debido a la lejanía geográfica, lingüística y cultural. Queremos por eso saber las motivaciones de los estudiantes para interesarse por la lengua española. Hemos realizado un cuestionario con diferentes preguntas abiertas a los estudiantes de español como segunda lengua en la <i>Universidad Nacional Chi Nan</i>. Los resultados obtenidos nos hacen reflexionar sobre qué metodología de enseñanza es más adecuada o aceptable para satisfacer sus necesidades. Esperamos que este estudio contribuya a mejorar la enseñanza del español en Taiwán a través del material didáctico y las dinámicas educativas más pertinentes</p> <div style="text-align: right;">  </div>
13.30	El tú esencial.	Presentación del libro:

	<p>Rasgos estilísticos de la heteronimia machadiana Dr. Guillermo González Pascual Universidad de Valladolid (España)</p>  <p>La complejidad expresiva de la heteronimia en la obra de Antonio Machado se manifiesta tanto en su prosa (Abel Martín, Juan de Mairena) como en su poesía ("Cancionero apócrifo", en el cuaderno de Los Complementarios). La esencial heterogeneidad del ser del pensamiento machadiano tiene su reflejo en la escritura a través de la voz del Otro ("No es el yo fundamental / eso que busca el poeta, / sino el tú esencial" reza el Proverbio XXXVI de Nuevas Canciones) y los Otros, "apócrifos" o "complementarios". Esta vía de expresión literaria tiene unas particularidades estilísticas que estudiaremos a través del análisis textual de sus obras. En esta labor nos ayudaremos de novedosos programas informáticos de análisis estilométrico (análisis estadístico del estilo) que nos permitirán valorar y visualizar mejor los rasgos apuntados</p>	<p>Dos países que se quieren Dra. Pilar Baumeister Universidad de Colonia (Alemania)</p>  <p>Unos 20 relatos y poemas escritos en alemán en el año 2006 y recientemente editada en español por la editorial Juglar, obra subvencionada por la ONCE (Organización Nacional Ciegos de España). La Dra. Pilar Baumeister que estudió Filología alemana e inglesa y que también es Licenciada en lengua rusa, es su propia traductora. La autora se cuestiona si existen verdaderamente historias que puedan llamarse típicas de España o de Alemania y a través de los relatos, ella describe que hay una serie de características, formas de pensar y reaccionar que crean las diferencias. El libro comienza con una <i>Declaración Política de Amor</i> y termina con <i>Los pasos más difíciles</i>, breve relato sobre las dificultades de un extranjero cuando no domina el idioma, de hacer algo tan sencillo como encontrar un nombre en la guía telefónica.</p>
14.00	<h2 style="color: green;">Pausa comida y descanso</h2>	
16.30	<p style="text-align: center;">SIELE: El nuevo certificado internacional del español Alberto Matesanz Gerente Comercial y Marketing</p> <p>SIELE es el nuevo certificado que acredita el nivel de español con un único examen por internet, dirigido a estudiantes y profesionales de los cinco continentes. En la actualidad cuenta con una red de más de 850 Centros de Examen en 85 países. Está promovido por el Instituto Cervantes, la Universidad Nacional Autónoma de México, la Universidad de Salamanca y la Universidad de Buenos Aires. Además, más de 75 Universidades e Instituciones Asociadas de países de Iberoamérica, China y Canadá, colaboran en la investigación de la enseñanza del español, respaldando la calidad del contenido y aportando materiales didácticos innovadores. SIELE cuenta con el Espacio del Preparador: un entorno dirigido a profesionales de la enseñanza de ELE que quieran conocer el examen y formar con garantías a sus alumnos y Objetivo SIELE: los cursos en línea con los que los candidatos podrán optimizar sus resultados en las distintas pruebas que conforman los exámenes SIELE.</p> 	
17.00	<p>Salón de Actos Preside Dra. Guseva Universidad de Relaciones internacionales de Moscú (Rusia)</p> 	<p>Sala Dos Preside Dra. Gorelaya Universidad de Relaciones internacionales de Moscú (Rusia)</p> 
17.00	<p>Análisis pragmático de expresiones de agradecimiento basadas en manuales de ELE para sinohablantes Dra. Tzu-Yu Liu (Nieves) Universidad de Nankai, Tianjin (China)</p> <p>Expresar agradecimiento es un acto universal y se utiliza frecuentemente en la vida cotidiana. El objetivo principal del presente trabajo es clasificar expresiones de agradecimiento que se exponen en los libros de texto de ELE para sinohablantes. Hemos seleccionado los manuales publicados tanto en China como en España para realizar una comparación pragmática, centrándonos en la</p> 	<p>El capital relacional, un medio para el aprendizaje del español en la periferia de Paris Dra. Adriana Pérez Bravo Universidad de Normandía (Francia)</p> <p>Con este trabajo se pretende mostrar el papel fundamental de la avenencia con los estudiantes para alcanzar una buena percepción de la enseñanza-aprendizaje del español segunda lengua extranjera en los centros de formación de aprendizaje en alternancia CFA. Con esta investigación expondremos que la utilización de estrategias accesibles permite la progresión del</p> 

<p>situación y la función del empleo de estas fórmulas con el fin de clasificar el contexto y la estructura sintáctica. En relación con el resultado del análisis, pretendemos establecer una clasificación sistemática sobre la dimensión pragmática del acto de expresar agradecimiento para precisar su uso tanto en la enseñanza como en el aprendizaje de ELE. Asimismo, este conocimiento pragmático no solo sirve para aumentar la competencia intercultural de los aprendices, sino también para evitar posibles malentendidos y fallos pragmáticos.</p>	<p>aprendizaje mediante una relación pedagógica abierta. La enseñanza a los aprendices que estudian y trabajan a través del sistema de alternancia, constituye un desafío frente a las complejidades de éste, en razón de la ausencia del proceso de reiteración, lo cual no les permite consolidar la memoria por reposición del aprendizaje. La metodología de análisis utilizada compara entrevistas y los resultados del examen final de español de la Educación Nacional francesa de los aprendices de una institución educativa entre los años 2013 y 2019. Palabras claves: capital, relacional, percepción, periferia, didáctica.</p>
<p>17,30</p> <p>Terminología y clasificación de las paremias españolas y sus equivalentes en chino Dra. Li-Mei Liu Liu Universidad de Tamkang (Taiwán)</p> <p>En el estudio contrastivo de las unidades fraseológicas chinas y españolas encontramos una gran polémica en torno a la denominación del término <i>paremia</i>. Entre las lenguas europeas, existe cierta falta del empleo unánime en dicha terminología. La complejidad del tema aumenta cuando se trata del estudio de la <i>paremiología</i> comparada si atañe a una lengua oriental tan distante como el chino mandarín. La variedad de términos empleados para referirse a las unidades fraseológicas y sus traducciones son una tarea de difícil comunicación. Esta dificultad se debe principalmente a la divergencia de las estructuras sintácticas, lo cual condiciona la búsqueda de correspondencias. Ofreceremos una propuesta desde perspectivas contrastivas lingüísticas y culturales para aportar una serie de reflexiones terminológicas y conceptuales sobre las unidades fraseológicas, y así facilitar una comunicación entre ambos sistemas, en concreto sobre la clasificación y delimitación de los enunciados a partir del archilexema «<i>paremia</i>».».</p> 	<p>La dimensión intercultural en manuales de español destinados a estudiantes portugueses Dra. Noemí Pérez Pérez Universidad de Aveiro (Portugal)</p> <p>Este trabajo tiene como objetivo estudiar la presencia de aspectos interculturales en manuales de ELE utilizados en diferentes niveles de enseñanza en Portugal. Para ello, nos centraremos en observar de qué forma esta clase de contenido se introduce y se enfoca, además de observar si las actividades que los autores proponen, promueven y ayudan al desarrollo de una verdadera competencia comunicativa intercultural. Realizaremos, en un primer momento, un análisis descriptivo de toda esta información para, posteriormente, interpretar los datos obtenidos con el objetivo de valorar, de manera crítica, qué clase de enseñanza se plantea en los manuales y si la dimensión intercultural está realmente presente en dichas obras.</p> 
<p>18.00</p> <p>El arte del diario y las artes literarias en la novela de Cristina Gufé <i>99 cartas a Kafka</i> Dra. Ana Carballal González Universidad de Nebraska (Estados Unidos)</p> <p>La primera novela de Cristina Gufé, <i>99 cartas a Kafka</i>, recurre al género del diario para mostrar un periodo de desesperación y abatimiento después del fallecimiento de su madre y de una persona muy cercana a ella, a la que denomina "M". La autora ficcional manipula el género del diario para reafirmar su existencia y relevancia dentro del mundo que le rodea. La narradora construye una relación íntima con su interlocutor, Kafka, que se despliega como el único personaje que la puede entender y consolar. En suma, la novela se presenta como un tratado de poética sobre el acto de escribir.</p> 	<p>El método descendente en la enseñanza de la lengua: aportes de la Gramática Emergente del Discurso Prof. Anabella Poggio y Dra. María Soledad Funes Universidad de Buenos Aires (Argentina)</p> <p>Enmarcada en la Gramática Emergente del Discurso (Hopper, 1988), que plantea que las estructuras o regularidades gramaticales no son preexistentes al uso, sino que provienen del discurso, ya que la gramática es entendida como un conjunto de convenciones sedimentadas que se han rutinizado a partir de la frecuencia y de su éxito comunicativo, la presente ponencia propone introducir el método descendente como un método propicio para la enseñanza de la lengua en la escuela secundaria. El método consiste en que para leer</p>  

		y comprender un texto, deben analizarse, en primer lugar, las dimensiones pragmática y semántica, para luego observar cuáles son las estrategias morfosintácticas que contribuyen a la creación del significado de dicho texto. En este sentido, presentaremos un conjunto de actividades diseñadas para la enseñanza integral de la gramática y el discurso, a partir del tema gramatical de tipos de cláusulas.
18.30	Recital poético patrocinado por el Ateneo de Guipuzcoa Premio de Poesía Elena Gorrochategui <i>La visión vigilante</i> de José M ^a . Muñoz Quirós, ganador del primer premio. <i>Antes de la palabra</i> de Carlos Baquerizo Torres, ganador del segundo premio.	



Martes, 23

PALACIO DE MIRAMAR, Paseo Miraconcha, 48 Donostia / San Sebastián

	 <p>Salón de Actos Preside Dra. Celma Universidad de Valladolid (España)</p>	 <p>Sala Dos Preside Dra. Hediger Universidad de Basilea (Suiza)</p>
8.30	<p>Fraseología española en su historia contrastiva con el catalán Dr. Santiago Vicente Llavata Universitat de València (España)</p> <p>El español ha mantenido desde su mismo origen un contacto secular continuado con el resto de lenguas y modalidades lingüísticas peninsulares en virtud de relaciones de todo orden (históricas, políticas, sociales, culturales, económicas, etc.). La lengua castellana, emergida en el primitivo solar hispánico, se ha forjado en ese contacto de lenguas, en un contínuum lingüístico en el que aragonés, navarro, aranés, occitano y catalán han ido dejando su huella particular en su configuración idiomática y dialectal, sin olvidar la acción de substrato ejercida por la lengua vasca en esta área pirenaica. El objetivo de esta propuesta de comunicación es, pues, el de caracterizar el caudal fraseológico del español en su historia contrastiva con el catalán y, de manera indirecta, con el resto de modalidades lingüísticas del Este peninsular, con el fin último de actualizar y avanzar en el conocimiento de la historia lingüística hispánica.</p> 	<p>El espacio psicológico en la narrativa de Cristina Fernández Cubas Dra. Sara Núñez de la Fuente Universidad Isabel I de Burgos (España)</p> <p>Cristina Fernández Cubas (1945) es una escritora y periodista española conocida por la producción de relatos breves caracterizados por situaciones inquietantes que pretenden transmitir al lector una sensación de extrañeza o inquietud, y en los que se percibe la influencia de los cuentos clásicos de tradición oral. Llama la atención, además, cómo los elementos narrativos que hacen referencia a realidades cotidianas, como una habitación o una piscina, pueden adquirir en el espacio psicológico de los personajes nuevos significados que se alejan de su concepción realista dando lugar a complejos juegos narrativos en los que se confunde el plano real con el psicológico. A lo largo de la comunicación se expondrán algunos ejemplos de dichos elementos para mostrar su ambivalencia.</p> 
09.00	<p>'El Sexto' de José María Arguedas: una vigilancia inversa Shiau-Bo Liang (Rosalia) y Patricia Haseltine Universidad Providence de Taichung (Taiwán)</p> <p>Esta ponencia plantea que en su novela <i>El Sexto</i> (1961) José María Arguedas (1911-1969) aplica una postura narrativa de vigilancia inversa para revelar la realidad de su experiencia en la prisión peruana entre 1937-38. Según la teoría de Michel Foucault, la vida en la prisión está ordenada en los niveles de tiempo, espacio (arquitectura) y movimiento, ya que los internos se convierten en objetos individuales de la vigilancia de los guardias. No obstante, Arguedas utiliza lo que Mijaíl Bajtín considera una "desviación de la extraposición", apropiándose de los ojos de su personaje Gabriel para ilustrar cómo varios presos transgreden estos niveles de control. La vigilancia inversa en la obra misma es una</p>  	<p>El Hispanismo en Eslovaquia: pasado y futuro Dra. Mónica Sánchez Presa Universidad Comenius de Bratislava (Eslovaquia)</p> <p>En nuestra ponencia reflexionaremos, entre otros temas, sobre los orígenes del Hispanismo en Eslovaquia, las distintas personas e instituciones que contribuyeron al nacimiento y desarrollo de esta disciplina o los contactos culturales y literarios entre Eslovaquia y el mundo hispánico. Analizaremos también la situación actual y perspectivas del español en Eslovaquia y plantaremos cuál puede ser el futuro de la Filología Hispánica como titulación en las distintas universidades del país centro europeo. El propósito de la ponencia es contribuir a los estudios sobre el español y el Hispanismo en el mundo y, especialmente, en Eslovaquia.</p> 

	<p>transgresión que desafía lo que pretende ser una autoridad “racional”. Arguedas, a través de esta novela, da voz a los indígenas y a otros individuos oprimidos para resistir los intentos. Con referencia a Agamben, nuestro análisis muestra cómo <i>El Sexto</i> otorga a <i>homo sacer</i>, aquellos excluidos de la vida biopolítica del país, un valor de sacrificio.</p>	
<p>09.30</p>	<p>La subtitulación de vídeos como herramienta didáctica en la clase de lenguas para fines específicos Dra. Pérez Sabater y Dra. Montero Fleta Universitat Politècnica Valencia (España)</p> <p>Un proyecto pionero para incentivar el aprendizaje de español/inglés como segunda lengua consiste en la subtitulación por los alumnos de un video corto. Los participantes pertenecen a dos grupos: españoles que estudian inglés para la informática, y estudiantes de español como lengua extranjera que estudian grados relacionados con la tecnología. La actividad se ha llevado en grupo en sesiones semanales de prácticas. El objetivo es doble: hacer más atractiva la práctica de la comprensión oral y expresión escrita, y afianzar el vocabulario de especialidad en un contexto real. Se fomenta así el aprendizaje significativo mediante la retroalimentación entre pares. Una vez subtulado, el video se visiona por el otro grupo que lo comenta. La profesora revisa los vídeos y da cuenta de los inconvenientes. La encuesta realizada después de varias sesiones resalta la motivación e interés suscitado por esta metodología. Las conclusiones subrayan el potencial educativo de la subtitulación en el aula de lenguas para fines específicos.</p> <div style="display: flex; justify-content: space-around;">   </div>	<p>. Nuevo Horizonte: una comunidad guatemalteca entre la guerra y el futuro Dr. Matt Borden Universidad Carthage de Kenosha, Wisconsin (E.U.)</p> <p>En esta ponencia hablaré de una clase que di, en enero de 2018, en una pequeña comunidad en el norte de Guatemala. Yo llevé a 16 estudiantes estadounidenses, al pueblo de Nue-vo Horizonte en Petén, Guatemala para aprender y experimentar la cultura guatemalteca y también para mejorar su nivel de español como lengua extranjera. Estuvimos allí por 4 semanas, totalmente integrados en la vida típica del pueblo. Los alumnos tenían la obligación de hablar solo en castellano durante toda la estancia y se logró gracias a unas tácticas que explicaré en mi ponencia. Además, Nuevo Horizonte es un pueblo único en Guatemala, fundado por un grupo de ex-combatientes de la guerra civil guatemalteca. A diferencia de muchos otros pueblos de la zona, este pueblo disfruta de un gran sentido de comunidad y visión para el futuro. Hablaré de estos temas, además de la experiencia de mis estudiantes</p> 
<p>10.00</p>	<p>La competencia intercultural en el aula de ELE: La dama del alba de Alejandro Casona Dra. Inmaculada Barbasán Ortuño Universitat Politècnica de València (España)</p> <p>En esta comunicación planteamos el trabajo de la competencia intercultural a través de la literatura en un contexto universitario de aprendientes norteamericanos de español de nivel C1 en situación de inmersión lingüística. Para ello, ponemos el foco sobre un tema no demasiado habitual en manuales y clases de E/LE: la vida en la España rural, sus costumbres, convenciones y tradiciones. Utilizando como referencia la obra teatral <i>La dama del alba</i> de Alejandro Casona, nos proponemos introducir al alumnado en un escenario complejo, rico e imprescindible en el mosaico cultural español.</p> 	<p>El componente cultural: factor clave en el aprendizaje de lenguas extranjeras Dra. Irina Guseva y Dra. Ilona Gorelaya Universidad de Relaciones Internacionales de Moscú (Rusia)</p> <p>Los recursos léxicos de los que se vale una lengua para transmitir conceptos complicados, estrechamente relacionados con las tradiciones y hábitos más arraigados en una comunidad lingüística, los patrones sociales, los valores más apreciados, son un tema inagotable que ha sido objeto de un sinnúmero de investigaciones. Los culturemas o las unidades léxicas culturalmente marcadas usadas por cierta comunidad lingüística revelan la manera de percibir y conceptualizar la realidad y representan una mayor dificultad para un extranjero en el transcurso del aprendizaje de una lengua añadida desde el nivel inicial hasta avanzado. Es evidente que para interpretar correctamente un enunciado en una lengua extranjera no basta simplemente analizar el componente lingüístico, sino que se requiere un enorme bagaje de conocimientos extralingüísticos y experiencias culturales. En nuestro estudio nos planteamos el objetivo de</p> <div style="display: flex; justify-content: space-around;">   </div>

analizar y comparar varias unidades léxicas culturalmente marcadas propias de hispanohablantes y de rusoparlantes que a menudo son causa de incomprensión o interpretación incorrecta en la comunicación intercultural.

10.30

Pausa Café y entrega de documentación

11.00

Mesa Redonda

SOCIOLINGÜÍSTICA DE LA CONVIVENCIA DEL ESPAÑOL Y EL EUSKERA

Dirige el debate: Dr. Ramiro



Cada ponente dispone de unos 15 minutos, a continuación se abre un turno de preguntas o comentarios a modo de debate. Intervienen en orden alfabético:

Dra. Jasone Cenoz, Universidad del País Vasco, UHE
Catedrática de Métodos de Investigación y Diagnóstico en Educación.
Facultad de Educación, Filosofía y Antropología de la Universidad del País Vasco.



Dra. María Teresa Echenique, Universidad de Valencia
Especialista en contacto vasco-románico (Estudios de historia lingüística vasco-románica, Madrid 1993)



Dr. Rafael del Moral. Universidad de Bretaña (Francia).
Autor de Historia de las lenguas hispánicas (2008) y Las batallas de la eñe (2015)



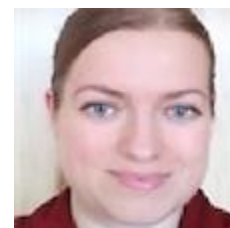
12.45

JUEGOS QUIJOTESCOS EN LA NOVELA POLICIACA POSMODERNA

Dra. Magdalena Dobrowolska de Tejerina


Universidad de Varsovia (Polonia)


En el último cuarto del siglo XX la novela española renace empleando los recursos de los que se sirvió varios siglos antes el autor del Quijote. Curiosamente, estos procedimientos de tan ilustre abuelo suelen considerarse característicos de la narrativa posmoderna. El más destacado de ellos consiste, desde luego, en parodiar un género popular de dudosa reputación: “la respuesta posmoderna a lo moderno consiste en reconocer que, puesto que el pasado no puede destruirse [...] lo que hay que hacer es volver a visitarlo; con ironía, sin ingenuidad” (Eco, 1984). El género popular más revisitado por la novela posmoderna es el policiaco, que viene a desempeñar así un papel parecido al de los libros de caballerías en *El Quijote*. En esta conferencia voy a centrarme en el motivo del juego parateatral que la narrativa policiaca posmoderna del periodo que nos ocupa (*Los renglones torcidos de Dios*, 1979; *Beatus Ille*, 1986; *Beltenebros*, 1989; *La tabla de Flandes*, 1990; *El club Dumas*, 1993) comparte con la obra de Cervantes. Estudiaré dos modalidades principales de este motivo: a) autoengaño como vía para realizar los sueños, y b) actuación del protagonista según el guion urdido por un demiurgo oculto.

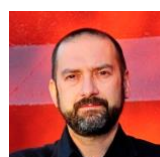



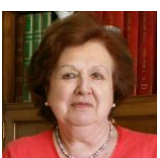
13.45	Pausa comida y descanso
-------	--------------------------------

	 <h3 style="text-align: center;">Salón de Actos</h3> <p style="text-align: center;">Preside: Dra. García Antuña Universidad de Comillas (España)</p>
--	---

16.00	<p style="color: red;">El libro de texto SGEL en el aula ELE</p> <p style="text-align: right;">Carlos Barroso Universidad Autónoma de Madrid (España)</p>
	<p>Diseño de una unidad didáctica para una clase con ritmo. Recursos para un enfoque orientado a la acción. En este taller se revisarán brevemente los componentes de la unidad didáctica desde un enfoque orientado a la acción. Se ofrecerán modelos y herramientas que ayudarán al docente en la planificación de unidades coherentes y eficaces. Se tendrán en cuenta elementos tan importantes como la curiosidad para involucrar a los alumnos, el potencial de los textos auténticos y la introducción y práctica del vocabulario en contexto.</p> 

16.30	<p style="color: red;">Una herramienta periódica para no perderse: Archiletras</p> <p style="text-align: right;">Arsenio Escolar Filólogo, periodista y director de las publicaciones</p>
	<p>Archiletras es un conjunto de medios para el contacto con las novedades de la inmediatez, para los eventos importantes y para la difusión científica. Para los primeros, una página web de la que el profesor, el estudiante o el estudioso puede servirse para estar al día en las noticias. Para los eventos importantes y la opinión, la revista Archiletras garantiza una amplísima variedad de noticias, opiniones y miscelánea sobre cualquier aspecto relacionado con la lengua española. Archiletras científica, de periodicidad semestral, recoge artículos de investigación sobre lengua y literatura.</p> 

17.00	<p style="color: red;">Profesores de español, profesionales de la lengua</p> <p style="text-align: right;">Antonio Martín Director de Cálamo & Cran, Madrid (España)</p>
	<p>El profesorado de español tiene en sus manos partes del puzzle de los profesionales de la lengua. Están en sus manos la pedagogía y la enseñanza, pero también la gramática, la ortografía, el dominio de los registros y la idea de la norma, además de habilidades con otro idioma. Son piezas que comparten con los profesionales de la edición —traductores y correctores— cuya labor ya se ha expandido incluso fuera de este mercado. ¿Qué sabe y qué necesita un docente de español para acceder a estos oficios? ¿Qué piezas le faltan para conseguir un panorama completo? Una aproximación al mercado laboral desde el punto de vista de los valores y habilidades compartidas, que servirán para ampliar y reforzar su labor cotidiana, así como ampliar horizontes.</p> 

 <h3 style="text-align: center;">Salón de Actos</h3> <p style="text-align: center;">Preside Dra. Pérez-Bravo Universidad de Normandía (Francia)</p>	<h3 style="text-align: center;">Sala Dos</h3> <p style="text-align: center;">Preside: Dra. Morote Universidad de Valencia (España)</p> 
--	---

<p style="color: red;">Complejidad del uso lingüístico: enseñar una gramática asistida por la pragmática en la clase de E/LE</p> <p style="text-align: center;">Dra. Wan-I Her (Rita) Universidad de Tamkang (Taiwán)</p>	<p style="color: red;">Palabras y dibujos: el cómic aplicado a la enseñanza de ELE</p> <p style="text-align: center;">Profesor Martín Juaristi Garamendi Universidad de Hong Kong (China)</p>
<p>Es bien sabido que la lengua es solo una parte componente del acto de la comunicación. Aprender una lengua no se trata meramente de adquirir la capacidad de producir e interpretar unidades lingüísticamente formuladas, ha de saber ponerlos en uso y conocer tanto su contexto como la situación en que ocurren. Esto es aún más</p> 	<p>En la comunicación se describirán las distintas aplicaciones del cómic a la enseñanza de ELE agrupadas entres ámbitos: el cómic auténtico, el cómic didáctico ad hoc y el cómic como ejercicio. El cómic auténtico permite trabajar la comprensión lectora y las habilidades interculturales, y puede convertirse en un elemento motivador del aprendizaje debido</p> 

<p>importante en el caso de lenguas extranjeras, donde entran en juego más factores relacionados con la psicología y la cultura del pueblo y, especialmente, en E/LE para aprendientes sinohablantes cuya lengua materna tiene un sistema verbal bastante simple, puesto que la selección de determinados tiempos y aspectos en español se explica a veces más por razones pragmáticas que por las gramaticales. En el presente trabajo pretendemos abrir la puerta a algunas reflexiones más generales sobre la gramática en la enseñanza de E/LE, según los resultados obtenidos de una prueba realizada a unos sesenta alumnos taiwaneses de cuarto curso.</p>	<p>a la alta calidad de muchas obras de los autores de habla hispana. Por otro lado, el cómic ad hoc permite la práctica de la lectura con materiales graduados, hechos a medida de las necesidades de los estudiantes, y puede ser también un poderoso recurso didáctico a la hora de ilustrar conceptos gramaticales. Finalmente, se mostrarán algunos ejemplos de cómic aplicado a tareas y ejercicios de ELE, se presentarán algunos recursos digitales para la elaboración de cómics y se enumerarán las ventajas e inconvenientes de dichas herramientas en el contexto de ELE.</p>
<p>18.00</p> <p style="text-align: center;">Observaciones sobre la traducción automática Dr. Hyosang Lim Universidad Kyung Hee (Corea del Sur)</p> <p>En este trabajo nos proponemos analizar la traducción automática y compararla con la traducción humana. Con el desarrollo de la tecnología, la mayoría de los alumnos coreanos utilizan el sistema de traducción <i>Google</i> o <i>Pagago</i>. Desde el punto de vista didáctico nos preguntamos si es recomendable o no recurrir a la traducción automática en vez de hacer su propia redacción. Si utilizamos el sistema google obtenemos una traducción muy rápida y luego podemos corregir algunos fallos. A pesar de que estos existen, observamos una traducción bien hecha en la traducción automática, así que vamos a indagar el estado actual de estas traducciones automatizadas y descubrir sus ventajas e inconvenientes.</p> 	<p style="text-align: center;">Comparación, negociación y creación de significados en el bilingüismo de Tato Laviera Dra. Ana Ortega Larrea Universidad Católica de Valencia (España)</p> <p>Laviera es un puertorriqueño que vivía en una colonia de latinos puertorriqueños de Nueva York. Estos inmigrantes formaban una comunidad llamada "neuyoricans" la mezcla entre "new york" y "puerto-ricans" (puertorriqueños en inglés). Laviera, en sus poesías (algunas del estilo a los caligramas, porque los versos hacen formas), compara dos palabras la inglesa y su traducción al español, y se percata de que ambos conceptos no son iguales, sino algo parecido a los sinónimos parciales que sólo se equiparan en algunos contextos. Tras darse cuenta de las diferencias de significados, los negocia o mezcla en la misma expresión, así surge un Spanglish que de forma muy personal elige los significados de cada idioma deliberadamente, y los combina sumando aspectos culturales de ambos idiomas. El último paso que aporta, después de la comparación y la negociación, es la creación de significados nuevos, significados que no se encuentran en ninguna de las lenguas de origen y que, sin embargo, enriquece ambos idiomas a la vez.</p> 
<p>18.30</p> <p style="text-align: center;">Desarrollo de la competencia socio-cultural en un entorno bilingüe Dra. Lorena García Barroso Universidad de Columbia, Nueva York (Estados Unidos)</p> <p>El español es la lengua de herencia más hablada en EE.UU. En la clase, los hablantes de herencia no presentan el mismo nivel de competencia ni la misma exposición a la lengua materna. Este trabajo determina dos cosas: la importancia de los <i>TV Shows</i> como recursos didácticos para el desarrollo de la competencia socio-cultural y la relación que hay entre la motivación para hablar en clase de español y el uso de las series de televisión en la universidad en Nueva York. Los participantes del estudio son 20 estudiantes que tomaron una clase de conversación en el <i>Fashion Institute of Technology</i>. Los resultados señalan que los hablantes de herencia que recibieron el input de los TV Shows desarrollaron sus</p> 	<p style="text-align: center;">En torno a la tradición nacional: Las variantes española y rusa del modo de interpretar la enfermedad de Alzheimer Dra. Tatiana George Universidad Pedagógica Estatal de Moscú (Rusia)</p> <p>El carácter específico nacional cultural, la experiencia común de la etnia en el proceso del desarrollo espiritual y social se encarnan invariablemente en las tradiciones, la creación artística, la psicología de la conducta... La memoria cultural, la sucesión de las tradiciones nacionales y supranacionales son fenómenos de la importancia primordial para el desarrollo posterior de la literatura. El barroco predominante en el siglo XVII se hizo para las literaturas hispanohablantes el estilo artístico clásico, modelo, al cual en cierta medida se orientan subconscientemente (o del cual se distancian) los escritores y poetas posteriores y los indicios del cual es posible encontrar en sus obras. Hacemos el análisis de la presencia del barroco en la</p> 

	<p>habilidades socio-culturales exitosamente en la clase de español gracias al aumento de su motivación.</p>	<p>poesía “Carta a mi madre, adonde esté...” de Lorenzo Arana Agudo, comparándola con la poesía de Svetlana Krylova, tomando en consideración que les sirvió de impulso a los dos poetas una situación vital muy semejante (la enfermedad de la madre).</p>
<p>19.30</p>	<p>Visita guiada por la ciudad de San Sebastián</p>	

Miércoles, 24

PALACIO DE MIRAMAR, Paseo Miraconcha, 48 Donostia / San Sebastián



Salón de Actos

Preside: Dra. Segura
Universidad de Burgos
(España)



Sala Dos

Preside Dra. Ramírez
Universidad Católica Santo Toribio de
Mogrovejo, Chiclayo (Perú)

8,30

Entre oralidad e historia: aspectos fonético-fonológicos del español en contraste con el catalán

Dr. Francisco Pedro Pla Colomer
Universidad de Jaén (España)

Los rasgos fonético-fonológicos de la lengua española se configuraron, en tanto lengua procedente del tronco latino, en estrecha relación con otras modalidades lingüísticas románicas (incluso no románicas, como es el caso del euskera) propias del norte peninsular en un continuo proceso de koineización. En la conformación de los espacios lingüísticos peninsulares, delimitados por las isoglosas Este-Oeste, pareció existir una confluencia de tendencias articulatorias comunes (ensordecimientos de sibilantes, aspiraciones procedentes de F- latina en el arco circumpirenaico, entre otras), cuyos resultados decidieron la posterior configuración de las lenguas peninsulares en su prolongación Norte-Sur. Por todo ello, el objetivo principal de esta propuesta de comunicación es el de describir los rasgos sobresalientes del componente fónico de la lengua española en su historia contrastiva con la de la evolución de la lengua catalana y, con ello, arrojar luz a las influencias y contrastes en el devenir de ambos espacios en nuestros días.



Comparando y conectando mitos de 'los marginados': Un estudio exploratorio de *Hombres de maíz* de M. Á. Asturias y *Jungle ke Davedar* de Mahasweta Devi

Dr. Rishu Sharma
Universidad Amity, Haryana (India)

La abundante presencia del marginado en distintas sociedades, principalmente coloniales es tema influyente en la literatura. Pero, además, la captación de esta presencia se realiza con elementos de impulsos creadores de características comunes que se evidencian con un análisis minucioso de obras representativas. La presente ponencia explora, en sentido comparativo, el tema de mito en dos obras maestras provenientes de los dos espacios que enmarcan nuestro estudio: *Hombres de maíz* de Miguel Ángel Asturias y *Jungle ke Davedar* de Mahasweta Devi. La primera acerca de la realidad de los nativos indígenas de Guatemala, y la segunda, acerca de una comunidad de los nativos indígenas de la India. El indígena cae en el dominio del marginado, pero en nuestro trabajo lo marginado se convierte en central. Señalemos el poder explicativo del mito como constante. La ponencia recrea bajo el prisma de algunas percepciones de la teoría poscolonial de las captaciones y repercusiones del marginado y el impacto y pervivencia de los mitos.



09.00

Revisión informal de materiales específicos para la enseñanza de partículas discursivas en ELE

Dr. Pablo Deza Blanco
Universidad Nacional Taiwàn, Taipéi (Taiwán)

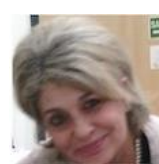
Desde la aparición, en el ámbito hispánico de los estudios pioneros de las **partículas discursivas (PD)** -Fuentes Rodríguez (1987) y Mederos Martín (1988)- existe una auténtica inflación bibliográfica tanto de trabajos centrados en un grupo específico Garcés Gómez, 1997, 2008; Loureda Lamas, 2002; entre otros- como análisis específicos de una o varias PD -Portolés Lázaro, 1998; Acín Villa, 1998; Cuartero Sánchez, 2002; entre



La interculturalidad no ha de ser corolario de censura del español ni de ninguna lengua

Dra. Maruxa Duart Herrero
Universidad de Valencia (España)



Las letras y el pensamiento del bilbaíno Miguel de Unamuno, del vitoriano Ramiro de Maeztu, las reflexiones del donostiarra Pío Baroja o los postulados de Sabino Arana, sin olvidar consideraciones varias de Mariano José de Larra o de Antonio Machado, nos hacen reflexionar acerca de la ética, el mundo o la interculturalidad entre otras. La interculturalidad normalmente no propicia la censura o no es tumba de una lengua, aunque en ocasiones, bajo la



	<p>otros...-. No obstante, apenas se ha prestado atención a estas unidades en los estudios de Lingüística Aplica, especialmente en el área de enseñanza-aprendizaje de ELE, aunque diversos estudios han demostrado que su enseñanza explícita mejora la competencia discursiva tanto oral –Akande, 2009; Caselles i Albanell, 2014; entre otros- como escrita de los estudiantes -Hernández, 2008, 2011; De la Fuente, 2009; entre otros-, así como su comprensión auditiva –Jung, 2003; Flowered y Miller (2012); entre otros- y lectora -Chaudron y Richards, 1986; Degand y Sanders, 2002; entre otros -. Asimismo, diversos investigadores han analizado las PD en los manuales de ELE -Albelda Marco (2004), Santiago Guervós (2014), Deza Blanco (2019), entre otros- concluyendo que las explicaciones son superficiales, caóticas e insuficientes. No obstante, existen en el mercado materiales específicos para su enseñanza. El propósito de este trabajo es examinar algunos de estos materiales.</p>	<p>interculturalidad se ocultan banderas que revuelven entre el fango temidas y brillantes letras. En este caso, no es la armonía quien amablemente habita sociedades e intelectos sino la censura quien aprieta los corazones de quien postula opinión contraria, como medio de expresión o manifestación cultural cualquiera, desde controladoras conciencias.</p>
<p>09.30</p>	<p>La mediación lingüística en el aula de lenguas extranjeras Profesora Elena Sanz Esteve Escuela Oficial de Idiomas de Benidorm (España)</p> <p>La mediación lingüística es una de las actividades en la comunicación entre individuos, junto con la producción, expresión e interacción. Los hablantes nos servimos de varios tipos de estrategias para lograr que el receptor comprenda con eficacia nuestro mensaje, y cuando se trata de interpretar y transmitir una situación real, recurrimos con frecuencia a actividades de mediación, oral o escrita. Resulta imprescindible en nuestra sociedad actual, multicultural y plurilingüe, revalorizar el diálogo como instrumento de enlace entre ciudadanos. La figura del mediador surge pues como unión entre personas que no comparten la misma lengua y contribuye al buen entendimiento entre las dos partes. El objetivo de nuestro trabajo es presentar el concepto de mediación lingüística según las últimas pautas del MCER; resaltar la figura del mediador en un contexto comunicativo; y por último, compartir una propuesta de actividades de mediación lingüística para el aula de lenguas extranjeras.</p> 	<p>Conceptos pueblo y poder en el discurso electoral ruso Dra. Irina Smirnova, Universidad de Relaciones Internacionales MGIMO, Moscú (Rusia)</p> <p>El lenguaje político se define como un lenguaje especial o sectorial, análogo a otros como el publicitario y el periodístico. Esta visión se basa en su finalidad (la persuasión), sus destinatarios (potencialmente, el conjunto de la ciudadanía) y sus contextos de uso (mítines, entrevistas, programas electorales). La retórica, entendida como arte del discurso dirigido al receptor, ya era concebida por los clásicos grecolatinos como el modo de ganarse las almas de los hombres por medio de las palabras. Una democracia liberal presupone la existencia de una pluralidad de voces críticas que debatan sobre el mejor interés para la ciudadanía. Son los partidos políticos los responsables de incentivar la discusión racional en su modelo de comunicación y, con ello, de motivar en el ciudadano un interés por la participación en una campaña electora.</p> 
<p>10.00</p>	<p>El espacio urbano y la memoria histórica en <i>Los aires difíciles</i> de Almudena Grandes Dra. Li-Jung Tseng (Laura) Universidad Providence de Taichung (Taiwán)</p> <p>El presente estudio tiene como objetivo investigar el tratamiento del espacio urbano y su relación con la memoria histórica en la novela <i>Los aires difíciles</i> de Almudena Grandes. La primera parte del trabajo trata de la estructura de esta obra. En la segunda parte intentamos investigar los signos espaciales y la interacción entre los espacios imaginarios y reales de ese Madrid tan familiar para la escritora. En la tercera parte, estudiamos la estrecha unión entre los espacios y la</p> 	<p>Factores culturales, psicológicos y sociales en la recogida de leyendas urbanas en Taiwán. Un arduo camino Dr. Fernando Darío González Grueso Universidad de Tamkang (Taiwán)</p> <p>En esta ponencia se mostrará el resultado de una larga investigación en el ámbito universitario que verá la luz en noviembre de este año, cuando se publique el libro titulado <i>Catálogo y estudio de leyendas urbanas en Taiwán</i>, y en el que se dará prioridad a las leyendas urbanas más extendidas por el país, y a otras que no se encuentren recogidas en la <i>Encyclopedia of Urban Legends</i> (2001 y 2012 2ªed.). Este catálogo será el primero en la República de China, pese a que existan dos trabajos previos de</p> 

	<p>memoria histórica. Pretendemos analizar cómo la escritora desarrolla la historia con base en el espacio urbano que va ligado con la memoria histórica a través de la voz femenina. También se investigará cómo Grandes presenta el trauma emocional y la conciencia femenina de los personajes en el proceso de la construcción de la autorrealización de las mujeres. Por último, se ve la interacción entre la memoria histórica, el espacio urbano, el trauma y su significado simbólico</p>	<p>recopilación de leyendas de fantasmas y espectros, o <i>yaoguai</i>, un género muy diferente, y será el primero trilingüe en el mundo, con resúmenes en español, chino e inglés. Durante la exposición se ofrecerá una breve presentación del catálogo, para luego centrarnos en los factores culturales, psicológicos y sociales determinantes en el resultado y el proceso del proyecto.</p>
10.30	<h2 style="color: green;">Pausa Café</h2>	
11.00	<p style="text-align: center;">EN BUSCA DEL TEATRO MODERNO: DE LOS ILUSTRADOS VASCOS A MORATÍN</p> <p style="text-align: center;">Profesora Concepción Valverde Ferrer Universidad Autónoma de Madrid (España)</p> <p>A mediados del XVIII serán los ilustrados vascos, adscritos a la <i>Sociedad Bascongada de Amigos del País</i>, los primeros que aborden la reforma de nuestro teatro. Su fundador, el conde de Peñaflores, defiende las mismas ideas que más tarde convertirán a Moratín en el primer dramaturgo moderno. Desde que Larra afirmara que <i>El sí de las niñas</i> es una comedia “perfecta”, la crítica ha compartido unánimemente su opinión. Nada podría yo aportar a tan ingente trabajo filológico, si no fuera porque nunca he visto que se aborde el análisis de esta obra desde el punto de vista de su montaje escénico. Al hacerlo, descubriremos que ya en 1806 Moratín estrena una obra anticipadora del naturalismo de Chéjov e Ibsen, en la que explora todas las nuevas posibilidades que le brinda su puesta en escena, sin renunciar por ello ni a la fórmula del teatro neoclásico, ni tampoco a los grandes logros de la comedia barroca. Tradición y modernidad se unen admirablemente a través de una de las mejores comedias del teatro en español.</p> <div style="display: flex; justify-content: space-between; align-items: center;">  </div>	
12.00	<p style="text-align: center;">Lengua, internacionalización e interculturalidad: el español como poder</p> <p style="text-align: center;">Dr. Gorka Bilbao Terreros y Dra. Nadia Cervantes Universidad de Princeton, Nueva Jersey (Estados Unidos)</p> <p>En oposición al discurso mercantilista que identifica el aprendizaje de lengua como una mera herramienta utilitaria de cara a la entrada en el mercado laboral, los departamentos de lengua deben ocupar un espacio central a la hora de promover entre sus estudiantes un análisis sociopolítico, intencional y crítico de una sociedad actual caracterizada por la movilidad, la interconexión, el multilingüismo y el multiculturalismo. Tomando como base la renovación curricular del programa de español de la Universidad de Princeton, la presente comunicación explorará el impacto que el énfasis en la enseñanza basada en contenidos e interculturalidad tiene en tres aspectos fundamentales: a) El desarrollo académico y humano de los estudiantes y su construcción de relaciones en contextos de diferencia. b) La legitimación de la clase y los programas de español al insertarlos en discursos institucionales de internacionalización, interculturalidad, relaciones de poder</p> <div style="display: flex; justify-content: space-around;">   </div>	<p style="text-align: center;">Los Principios de Diseño Universal (PDU) en el aula virtual de español</p> <p style="text-align: center;">Dra. Ángeles Fernández Cifuentes Universidad de Florida-Norte (Estados Unidos)</p> <p>La presente comunicación constituye un acercamiento práctico a los <i>Principios de Diseño Universal (Universal Design Principles, UDP, en inglés)</i> dentro del contexto de la enseñanza de español en un entorno virtual (específicamente, una clase de escritura a nivel intermedio, según los criterios de la ACTFL, https://www.actfl.org). Se examinarán las estrategias empleadas en el desarrollo del programa del curso que se enfocan sistemáticamente en responder a la diversidad del alumnado desde los diferentes elementos del diseño curricular: objetivos, métodos de instrucción, materiales y evaluaciones.</p> <div style="display: flex; justify-content: space-between; align-items: center;">  </div>

	<p>y servicio. c) La deconstrucción de determinadas imágenes restrictivas y estereotípicas del español y las comunidades hispanohablantes.</p>	
<p>12.30</p>	<p style="text-align: center;">Guillermo Díaz-Plaja, poeta en Hawái Dr. José María Balcells Universidad de León (España)</p> <p>En el mes de abril de 1971 el escritor barcelonés Guillermo Díaz-Plaja (1909-1984) realizaba una estada en Hawái, viaje que motivó la creación de cinco composiciones epigramáticas. En la ponencia se comentan esos epigramas poniendo de relieve, además del sentido amplio en el que ha de ser entendida dicha denominación, sus distintos perfiles formales, así como los diversos asuntos en los que se inspiró el autor. En el tratamiento de esos asuntos se desestima el exotismo, a la vez que se pone de relieve una dimensión de responsabilidad moral a partir de distintas realidades observadas en Honolulu, mayormente ofrecidas como consumo turístico. En estos versos se enfocan desde un ángulo ético distintas ofertas relativas a la industria turística, entre ellas las danzas folclóricas, el zoológico de la ciudad y la venta de objetos de recuerdo.</p> 	<p style="text-align: center;">Hacia la adquisición de la competencia intercultural Mitos y leyendas sobre la(s) cultura(s) española(s) en Portugal Dr. Francisco José Fidalgo Enríquez Universidad de Aveiro (Portugal)</p> <p>En esta comunicación pretendemos reunir, analizar y estudiar el origen histórico de ciertos mitos y leyendas en torno a la(s) cultura(s) española(s) en Portugal. Algunos de ellos se basan en prejuicios históricos, otros en sinécdoques de la realidad y otros en bulos o mentiras interesadas. En todo caso, el desconocimiento del otro, la visión parcial artera, el enconamiento constructor de la identidad propia, el recelo motivado e inmotivado y, en algún caso, el odio indisimulado ha contribuido a que el conocimiento de la realidad española en Portugal haya sido atenuado, velado e, incluso, ocultado. Aspiramos a traer a la luz los casos paradigmáticos de interpretación errónea o capciosa sobre la(s) cultura(s) española(s) para que puedan ser empleados como elementos que han de ser tenidos en cuenta en la adquisición de la competencia intercultural necesaria para cualquier aprendizaje ibérico de español y de portugués como L2.</p> 
<p>13.00</p>	<p style="text-align: center;">Presentación del libro Estudios de didáctica del español en Taiwán. Primer volumen de la serie Estudios Hispánicos en Taiwán Dr. Fernando Darío González Grueso Dr. José Miguel Blanco Pena</p> <p>Procederemos aquí a presentar el libro titulado <i>Estudios de didáctica del español en Taiwán</i>, primer volumen de la serie Estudios Hispánicos en Taiwán, de la colección Universitas Taiwanesa, publicada por la editorial líder en el campo de los estudios hispánicos en la República de China, Ediciones Catay. Este trabajo pionero cuenta con la participación de varios de los más reconocidos especialistas en didáctica en el país, y se relaciona directamente, como también el conjunto de la serie, con los estudios en el ámbito sinohablante. Han colaborado en este primer número los profesores Antonio Riutort Cánovas, Luis Priego Casanova, Javier Pérez Ruiz, Pablo Deza Blanco y José Miguel Blanco Pena, que ofrecen un análisis de diversos aspectos sobre la enseñanza-aprendizaje de ELE en la tierra de Formosa.</p>  	<p style="text-align: center;">Mujeres en la encrucijada: relatos sobre la inmigración femenina e interculturalidad Dra. María Pilar Celma Valero Universidad de Valladolid (España)</p> <p>La inmigración es uno de los temas que más preocupan a la sociedad española y, en general, a la sociedad europea. La literatura refleja esa preocupación desde perspectivas muy diversas, algunas veces la inmigración se trata con un enfoque positivo (interculturalidad) y otras, con un enfoque negativo (xenofobia). En las últimas décadas han proliferado en la literatura española los cuentos que se centran en el tema de la inmigración. En la mayoría de los casos, los protagonistas suelen ser varones; pero también hay muchos relatos centrados en la figura femenina. El tema de la inmigración toma tintes aún más dramáticos en el caso de la inmigración femenina, pues a los problemas habituales – xenofobia, tráfico de personas, subempleo...- se unen en el caso de la mujer otros particulares, como el abuso sexual o los malos tratos. Se utilizarán como corpus objeto de estudio tres antologías editadas en el siglo XXI.</p> 



13.30	<p style="text-align: center;">Filología Hispánica en Taiwán: límites conceptuales Dr. José Miguel Blanco Pena Universidad de Tamkang (Taiwán)</p> <p>Esta comunicación tiene por objeto explicar la naturaleza de los estudios universitarios de Grado en Español cursados actualmente en las universidades taiwanesas para, en última instancia, establecer hasta qué punto pueden definirse como auténticos programas de Filología Hispánica, tal como suelen denominarse. Para ello, por un lado, se compararán los programas taiwaneses con los de Filología Hispánica cursados en España. El análisis ha de poner de manifiesto que llamar Filología Hispánica a los estudios en cuestión, por cómodo que parezca, no resulta apropiado, ya que, aparte de no ser realista, muchas veces envuelve en la confusión el debate académico asociado a este contexto de enseñanza/aprendizaje. Proponemos, como alternativa, otras denominaciones próximas, como <i>Estudios Hispánicos</i> o <i>Lengua y Cultura Hispánica</i>, que resultan más ajustadas a la realidad del espacio académico que nos ocupa.</p> 	<p style="text-align: center;">Localismo y universalidad en <i>La dama del alba</i> de Alejandro Casona Dra. Ana María Alonso Fernández Universidad de Oviedo (España)</p> <p>El dramaturgo asturiano Alejandro Casona (Besullo, 1903 - Madrid, 1965) es uno de los autores teatrales más destacados del siglo XX. Su producción se ha calificado como “teatro lírico” por la presencia de un lenguaje poético y simbólico. Las constantes temáticas de sus obras son el dualismo entre realidad y fantasía, el aislamiento en el que viven sus personajes o la presencia del amor y la fraternidad como elementos que resuelven los conflictos. <i>La dama del alba</i> (1944), considerada por el autor como su obra preferida, se estrenó en Buenos Aires, aunque está ambientada en su Asturias natal; de hecho, la dedicatoria de la misma es “<i>a mi tierra de Asturias a su paisaje, a sus hombres, a su espíritu</i>”. Tiene un tono legendario y mítico y plantea como temas centrales la muerte y el amor en una historia arraigada en las costumbres y tradiciones asturianas.</p> 
14.00	<p>Pausa comida</p>	
16.00	<p>ASAMBLEA GENERAL DE LA ASOCIACIÓN (Orden del día en la convocatoria, en páginas posteriores)</p>	
17.30	<p>ELECCIONES A PRESIDENTE Y JUNTA DIRECTIVA</p>	
19,00	<p>Recital poético Presentación del libro de poesía <i>La visión vigilante</i> de José María Muñoz Quirós, premio Ateneo Guipuzcoano. Calle 31 de agosto, 36. (Pendiente de confirmación)</p>	


Jueves, 25

09.30	Visita cultural a algunos puntos representativos del País Vasco.
20.00	Hora de regreso prevista

	 Salón de Actos Preside: Dra. Duart Universidad de Valencia (España)	 Sala Dos Preside: Dra. Alonso Universidad de Oviedo (España)
8.30	<p>El sentimiento de culpa en la novela <i>El color del silencio</i> de Elía Barceló Dra. Helga Hediger Universidad de Basilea (Suiza)</p> <p>En esta novela Elía Barceló combina hechos históricos, intrigas familiares y acontecimientos trágicos. Debido al entretrejimiento de enredos que los protagonistas crean al no confesar sus sentimientos, cada uno comienza a sentirse culpable del destino de la persona amada. La obra tiene lugar en diferentes franjas temporales contrarrestando el pasado, es decir, la vida de la familia Guerrero en Marruecos con el presente que tiene lugar cuarenta años más tarde en Madrid.</p> 	<p>La perífrasis estar +-ndo y la forma simple en el español peninsular y en el español de América Dra. Elena Gaspar García Université de Rouen Normandie, Rouen (Francia)</p> <p>El objeto de esta comunicación será presentar los contextos en los que se emplea la perífrasis estar +-ndo así como los contextos en los que se utiliza la forma simple conforme a su uso canónico en español peninsular destacando aquellos en los que ambas formas puedan intercambiarse – sin que por ello pueda considerarse que su conmutación es meramente estilística-. Se expondrán, además, las principales diferencias existentes entre el uso metropolitano de ambas formas y el que se le atribuye en los países hispanohablantes de América; este análisis comparativo se centrará en las divergencias presentes en las variedades del español en cuanto al uso de la perífrasis estar +-ndo y las formas simples se refiere, teniendo en cuenta factores como el aspecto (léxico y verbal) y la eventual influencia del inglés.</p> 
09.00	<p>Entramado taurino en <i>Escuela de Caballería</i> de Pedro de Zavala (1831) Dr. José Campos Cañizares Universidad Wenzao de Kaohsiung (Taiwán)</p> <p>El tratado de Pedro de Zavala, titulado <i>Escuela de caballería</i>. Conforme a la práctica observada en Lima, está fechado (en manuscrito) en Madrid en 1831. Más adelante tendrá una impresión en Lima (de tirada muy corta) en 1873. Es un escrito poco conocido y que informa sobre aspectos relacionados con la tradición ecuestre peruana (cuidados y doma) y con una determinada interpretación de dicha cultura (el capeo a caballo) alrededor de la fiesta de toros llevada por los españoles a América y al Perú en el siglo XVI. Este texto sitúa al caballo peruano en la tradición española, al ser heredero de los caballos llevados a América por los españoles. De tal relación nace el caballo de Paso Peruano, un equino de tamaño proporcionado y de paso elegante que se adaptó a la costa, el valle y la sierra peruanas, y que ha sido utilizado desde entonces en las faenas agrícolas y en el transporte entre pueblos y ciudades. El autor del tratado, Pedro de Zavala (Lima, 1779-1850) nos explica que este caballo, en la monta a la</p> 	<p>El aprendizaje del español a través de la realización cinematográfica Dra. Olvido Andújar Molina Universidad Camilo José Cela de Madrid (España)</p> <p>Se presentan las posibilidades didácticas de la realización cinematográfica como recurso para el aprendizaje del español como lengua extranjera. Para ello, se mostrarán los resultados de un proyecto llevado a cabo en la Universidad Camilo José Cela con alumnos internacionales. Mediante esta propuesta, se trabaja la creatividad, la competencia intercultural, el aprendizaje de segundas lenguas y el dominio de la técnica cinematográfica. De esta manera, la adquisición del español se logra a través de la realización de cortometrajes por parte de los alumnos, quienes se convierten en directores, guionistas y actores de sus propias películas. El carácter de esta propuesta es fundamentalmente práctico. Su objetivo principal es la mejora de las competencias comunicativas y lingüísticas del español del alumnado a través de una actividad motivadora y creativa donde se trabaja la competencia intercultural. El proyecto trabaja con la metodología del</p> 

	<p>jineta, fue la base del toreo ecuestre peruano, en la denominada suerte nacional del capeo a caballo, nacida a finales del siglo XVIII, cuya técnica nos relata.</p>	<p>Aprendizaje Basado en Proyectos, fomentándose la adquisición de conocimientos híbridos de varias disciplinas (sociolingüística, pragmática, cultural y digital) y se garantiza el desarrollo de la competencia intercultural integrándola en una experiencia de creación cinematográfica.</p>
<p>09,30</p>	<p style="text-align: center;">La crisis en Venezuela en los titulares de la prensa argentina, española y china Dra. Hui-Feng Liu (Vanesa) Universidad Wenzao, Kaohsiung (Taiwán)</p> <p>Desde el 23 de enero de 2019, con la autoproclamación de Juan Guaidó como presidente interino, Venezuela tiene dos líderes, desatando así una crisis política sin precedentes en el país sudamericano. </p> <p>En cuanto a las reacciones de la comunidad internacional, un importante número de países europeos y los Estados Unidos reconocen a Guaidó como el presidente encargado, mientras que lo rechazan China y Rusia. El pulso entre las grandes potencias mundiales no solo se desarrolla en el seno del ámbito político, sino también en el periodístico, en concreto, en los titulares. Debido a ello, y en términos sustanciales, en los titulares del periódico más importante argentino <i>Clarín</i>, el español <i>El País</i> y las dos agencias de noticias <i>EFE</i> (España) y <i>Xin Hua</i> (China) se detecta la presencia de un discurso implícito de la prensa que coincide con la postura del país del que procede.</p>	<p style="text-align: center;">La autoficción teatral, ¿un camino para cerrar heridas? El caso de <i>Los otros Gondra</i> de Borja Ortiz de Gondra Dra. Sara M. Saz Universidad Estatal de Colorado (Estados Unidos)</p> <p>En enero de 2019, se estrenó en el Teatro Español de Madrid <i>Los otros Gondra</i> del dramaturgo vasco Borja Ortiz de Gondra, obra que indaga en las heridas de una familia vasca después de los largos años de violencia. Ganador del <i>Premio Lope de Vega</i>, este drama conecta con otra obra del autor, <i>Los Gondra. Una historia vasca</i>. Mientras que <i>Los Gondra</i> analiza la trayectoria de esa familia durante cien años, <i>Los otros Gondra</i> disecciona las relaciones entre varios miembros de la familia obligados a enfrentarse con su historia reciente durante la visita del propio dramaturgo, miembro de esa familia, para recoger un premio. Él mismo hace también de actor. El tema de la reconciliación en Euskadi se ha tratado en la novela (<i>Patria</i> de Fernando Aramburu) y el ensayo (<i>El eco de los disparos</i> de Edurne Portela) pero es novedosa su incorporación al teatro a través de la técnica de la autoficción. </p>
<p>10.00</p>	<p style="text-align: center;">Propuesta de actividades para trabajar la escritura creativa con TIC en ELE Dra. Leticia Gándara Fernández Universidad de Extremadura, Badajoz (España)</p> <p>El objetivo de este trabajo es presentar y analizar diferentes herramientas digitales que permiten trabajar la escritura de manera creativa y motivadora en el aula de español como lengua extranjera o segunda. Por ello, no solo se establecerá una reflexión sobre el trabajo de la escritura creativa en ELE, sino que también se mostrarán diferentes actividades diseñadas con TIC: desde la elaboración de cómics con Pixton hasta el uso de pizarras colaborativas con Padlet. Todo ello nos permitirá concluir con una valoración de las ventajas y limitaciones de la aplicación de estas herramientas digitales en el diseño y puesta en práctica de propuesta didácticas. </p>	<p style="text-align: center;">El teatro en la enseñanza de ELE como actividad motivadora Dra. Ainhoa Segura Zariquiegui Universidad de Burgos (España)</p> <p>Con este trabajo se trata de desarrollar una de las herramientas más adecuadas para la enseñanza del español. Se trata de la dramatización y de la utilización de textos literarios para llevar a cabo la misma. Una de las cuestiones más importantes de la didáctica de ELE es la motivación y la eficacia en el aprendizaje. Por ello, se deben tener en cuenta las diversas formas teatrales que se pueden llevar al aula de español y la forma de presentarlas ante nuestros alumnos. Esta ponencia trata de todo ello, es decir, de las diversas modalidades teatrales como son los títeres, las dramatizaciones y representaciones, el mimo y el teatro de sombras. </p>
<p>10.30</p>	<p>Pausa Café</p>	

<p>11.00</p>	<p>El empleo de léxico de proximidad en el aula de español para poblaciones inmigrantes en riesgo de exclusión social. ¿Realmente sirve para algo? Dr. Antonio Manuel Ávila Muñoz Universidad de Málaga (España)</p> <p>Este trabajo muestra la conveniencia de utilizar en el aula de lenguas extranjeras recursos lingüísticos basados en la enseñanza de léxico de proximidad (dialectal y local) para lograr la integración social de los grupos socialmente vulnerables. Las barreras sociales que encuentran estos colectivos se agravan por el desconocimiento de las variedades lingüísticas de los países de acogida y sus funciones. El léxico de proximidad asociado a significados de pertenencia comunitaria fue considerado en un estudio anterior como una herramienta de inclusión social muy poderosa. Nuestro trabajo utiliza dos muestras de estudiantes para confirmar la eficacia del modelo. En un grupo se emplea la estrategia dialectal de manera programada y consciente; en el otro, considerado grupo de control, no se siguió este modelo. Los resultados se han medido a través de las respuestas que ambos grupos ofrecieron a las preguntas de un cuestionario de bienestar vital construido <i>ad hoc</i> para valorar la eficacia de la propuesta. Se confirma que el grupo donde se emplea el sistema propuesto manifiesta un mayor grado de bienestar, satisfacción y adaptación social.</p> 	<p>El lenguaje y la visión del mundo: las metáforas del español y del uzbeko Dra. Dilrabo Bakhronova, Universidad de las Lenguas del Mundo de Tashkent (Uzbekistán)</p> <p>Las características nacionales de la cultura y el pensamiento se reflejan en el lenguaje étnico a través de la formación de una imagen lingüística del mundo. La imagen lingüística del mundo es una educación especial, que participa constantemente en el conocimiento del mundo y es capaz de establecer patrones de interpretación de lo percibido. La imagen lingüística del mundo da acceso al conocimiento de los aspectos específicos de la percepción nacional de una comunidad lingüística particular, y también acumula sus valores culturales. La reconstrucción y el estudio de la imagen lingüística del mundo se lleva a cabo mediante el estudio de sus unidades estructurales: conceptos. El concepto actúa como una educación mental (unidad mental), que contiene un complejo de conocimientos sobre el mundo sobre cualquier tema; La designación del tema es el nombre del concepto. El contenido del concepto como una unidad de la imagen lingüística del mundo se presenta como algo puramente específico a nivel nacional, capaz de reflejar la especificidad de la cultura y la cosmovisión de cierta comunidad lingüística, y, por lo tanto, el estudio de cualquier concepto es un gran valor para recrear la imagen lingüística del mundo.</p> 
<p>11.30</p>	<p style="text-align: center;">MEMORIAL</p> <p style="text-align: center;">Intervienen los Presidentes de Sala en el siguiente orden:</p> <p style="text-align: center;">Dra. Núñez, Dr. Balcells, Dra. Guseva, Dra. Gorelaya, Dra. Celma, Dra. Hediger, Dra. Pérez Bravo, Dra. Morote, Dra. Segura, Dra. Ramírez, Dra. Duart, Dra. Alonso para dar cuenta de las aportaciones de las ponencias.</p> <p style="text-align: center;">Cada una de las intervenciones debe ser un brevísimo recordatorio de la ponencia que en ningún caso debe superar los cinco minutos.</p> <p style="text-align: center;">Se facilita así información sobre aquellas a las que no han podido asistir algunos congresistas interesados y también una imagen global del desarrollo del Congreso.</p>	

12.30	<p style="text-align: center;">LENGUAS EN CONTACTO: EUSKERA Y CASTELLANO</p> <p style="text-align: center;">Dra. Maitena Etxebarria Universidad del País Vasco EHU (España)</p>  <p>En el mundo son muy numerosos los casos en que conviven lenguas diferentes en áreas geográficas de muy limitada extensión. Las situaciones de bilingüismo o multilingüismo, en las que dos o más lenguas han coexistido por largo tiempo y ninguna parece estar en vías de caer en desuso, son muy comunes. Podemos decir que el contacto de lenguas es pues un hecho cotidiano y universal. En estas comunidades, cuando la convivencia conlleva influencias mutuas, la situación de bilingüismo es muy frecuente. Dentro de este marco teórico y metodológico se sitúa nuestra investigación, la cual nos permitirá caracterizar y conocer la situación sociolingüística del País Vasco en la que nos encontraremos con dos lenguas (Euskera y Castellano), una de las cuales ha estado, en el pasado, tradicionalmente relegada a situaciones informales, mientras que el castellano ha sido considerado como lengua de cultura y reservada para situaciones más formales.</p>
13.30	CEREMONIA DE CLAUSURA
14.00	VINO DE HONOR FIN DE CONGRESO
20.30	<p>Cena de despedida (Pendiente de concretar el lugar)</p>

Convocatoria Asamblea General

En cumplimiento del artículo 19 de los Estatutos convocamos a los miembros de la AEPE a la Asamblea General de la Asociación a las 16,30 horas del miércoles 24 de julio de 2019 en la sala principal del Palacio de Miramar con el siguiente orden del día:

1. Aprobación del acta anterior.
2. Informe de la Tesorería y aprobación de cuentas.
 - + Sobre la solicitud de Jonh van der Heyden y sus videos.
3. Informe de la Secretaría
 - * Sobre los diversos tipos de certificados
 - * Sobre el funcionamiento de los correos con los afiliados
4. Informe de la Presidencia
 - * Sobre el funcionamiento de la Asociación en colaboración precaria
 - * Noticias sobre el Coloquio Internacional de Bratislava 2020
(Informa Mónica Sánchez Pesa)
 - * Elección de la sede para el LV Congreso internacional de la AEPE (2020)
(Sobre la propuesta del Ayuntamiento de Úbeda)
5. Ruegos y preguntas

Elecciones a Presidente y Vocales

Las elecciones tendrán lugar el miércoles 24 de julio de 2019 una vez finalizada la Asamblea, en el mismo local.

Recordamos de manera literal lo que a este respecto dicen los estatutos:

Cada socio presente en la Asamblea General podrá votar al Presidente y a los otros seis candidatos para la Junta Directiva **cuyos nombres inscribirá en una papeleta.**

También podrá votar en nombre de un socio ausente que le haya confiado un poder.

La Asamblea General designará a **tres socios que actuarán como Comisión electoral.**

La Comisión comprobará que los votantes son socios con derecho de voto, es decir, al **corriente de pago de la cuota**, desechando los que no cumplan este requisito.

La Comisión procederá al escrutinio, **levantará el acta** de las operaciones electorales y **proclamará los resultados.**

Cuotas

La cuota de afiliado, 30 € anuales, no ha sido modificada desde que en el año 2002 entró en vigor el euro. La Asociación se financia con esos modestos ingresos y con alguna ayuda esporádica, no en especies, de organismos públicos: cesión de locales, publicaciones de actas, excursiones...

Una Junta Directiva elegida democráticamente para tres años, prorrogables otros tres mediante nuevas elecciones, dirige actualmente la asociación. Ninguno de los dos componentes recibe remuneración alguna por su trabajo. Presidente y secretaria-tesorera contribuyen al mantenimiento de la asociación con su cuota anual.

El estado de cuentas es revisado anualmente por dos censores afiliados a la asociación y elegidos en Asamblea.

Distintos medios de pago aparecen en **www.aepe.eu** Todos llevan a transferir la cuota de afiliado, la de congreso, o ambas, a la cuenta siguiente:

**IBAN: ES13 2100 3863 8602 0020 1196 -
Swift: CAIXESBBXXX**

